

I believe that people need this kind of literature. People learn how to behave in similar circumstances. The more they look at the suffering of others, the more they begin to appreciate their lives and their boring moments. In fact, they are not boring. We just perceive them that way. Our life is amazing in itself. During our life, we face a countless number of different situations. While trying to explain every aspect of our lives, we have created a lot of theories. Isn't that amazing in itself? I think people need art, music and books, including dark fantasy literature, as through fictional worlds books show the reality of our own ones.

References

1. Abercrombie, J. Blade itself / J. Abercrombie. – UK : Gollancz , 2007. – 380 p.
2. Ivanova, E. A. Transformatsiya traditsionnykh personazhey fentezi v trilogii Dzhо Aberkrombi «Pervyy zakon» [Transformation of Traditional Fantasy Characters in Joe Abercrombie's 'The First Law' Trilogy]. Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2021, vol. 13, issue 1, pp. 90–98.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СКАЗКИ А. МИЛНА «ВИННИ-ПУХ»

М. А. Михновец

*Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина (Брест)
Науч. рук. – М. В. Ярошук, ст. преподаватель*

Аннотация. В статье раскрывается проблема перевода текста сказки англоговорящего писателя на русский язык. Автор приводит примеры перевода тех или иных слов и предложений разных переводчиков. Актуальность данной статьи определяется необходимостью изучения проблем перевода художественного текста в жанре английской авторской сказки и разнообразных подходов к его восприятию.

Ключевые слова: сказка; язык; текст; специфика; перевод.

Сказка – это жанр устного или письменного творчества. У истоков данного жанра лежат фольклорные (народные) сказки, которые передавались из уст в уста. Позднее появился такой жанр как литературная сказка. Отличительными особенностями являлось то, что автором данного произведения выступал определённый писатель, раскрытие автором нравственных, социальных, эстетических проблем истории и современности, а также форма существования текста была письменная.

Так как фольклорная сказка появилась раньше, литературная сказка впитала некоторые её характеристики. Так, в литературной сказке присутствуют: фантазийность сюжета, вымышленные персонажи, волшебный мир. Могут использоваться различные художественные приёмы такие как олицетворение, гипербола, метафора, антропоморфизм и многое другое. Это можно и увидеть в произведении Алана Милна «Винни-Пух» (англ. *Winnie-the-Pooh*).

Алан Александр Милн является британским писателем, получившим широкую известность благодаря своей сказочной повести о «медведе с опилками в голове» – Винни-Пухе, который родился в 1926 году. Получившее огромную популярность данное произведение было переведено на многие языки, в том числе и на русский. На протяжении порядка 30 лет наиболее широко известным и единственным переводом на русский язык являлся перевод, выполненный Борисом Владимировичем Заходером. Однако в 1990-е другие переводчики стали переводить данное произведение, и перевод Заходера стал не единственным. Таким примером может служить перевод Виктора Вебера, который [перевод] считался наиболее альтернативным заходеровскому. Рассмотрим некоторые отличия оригинала и перевода.

Прежде всего, обратим внимание на имена персонажей. В оригинальном тексте главный герой именуется как *Winnie-the-Pooh*. Заходер и Вебер сошлись на одном и том же варианте – *Винни-Пух*. У Винни-Пуха есть близкий друг. Милн зовёт его *Piglet*. Заходер и Вебер не имеют единого варианта имени для данного персонажа, и называли *Пятачком* и *Хрюкой* соответственно. Милновские *Rabbit*, *Baby Roo* и *Kanga* имеют русские имена *Кролик*, *Крошка Ру* и *Кенга* у двух вышеперечисленных переводчиков. А вот меланхоличный друг главных героев *Eeyore* (Милн) назван *Иа-Иа* Заходером и *ИА* Вебером.

Всем известно, что перевод с одного языка на другой – это трудоёмкий процесс и имеет множество трудностей, с которыми встречаются переводчики. Одной из таких является проблема передачи национальных особенностей и культуры оригинального текста. Рассмотрим несколько примеров из «*Winnie-the-Pooh*».

В качестве примера возьмём предложение *He bounced twenty feet on the next branch*. Проанализировав переводы Заходера и Вебера, можно сделать вывод, что Вебер сохранил английские единицы измерения (футы, акры). Заходер же использует понятные русскоговорящему читателю метры. Так, мы имеем перевод представленного предложения от Вебера *Его отбросило от ветки, растущей двадцатью футами ниже*, и от Заходера *Пролетев добрых три метра вниз*.

Также весьма интересным и разнообразным является перевод названий деревьев. Например, *gorse-bush* у Заходера является *колючим-преколючим терновым кустом*, а у Вебера – *куст терновника*. *Oak tree* и *copse* у обоих авторов переводятся как *дуб* и *сосна/ельник* соответственно.

Насколько важно сохранять футы, акры и другие атрибуты иной культуры? Основными читателями сказок являются дети, которым многие вещи могут быть не знакомы. Как говорилось ранее, снятие национальной специфики очень важно и является одним из важных целей перевода, так как в некоторых случаях, в частности перевод такого популярного произведения как Винни-Пух, текст сказки может быть непонятен детям.

По-разному переводчики характеризуют и главного героя, Винни-Пуха. Милн описывает как *bear of a little brain; he hasn't any brain; pulp in his head*. Заходер даёт следующую характеристику: *глупенький мишка; глупый бедный медвежонок; опилки в голове*. Вебер определяет Винни-Пуха как *мишку со слабеньким умишком; глупый медвежонок; совсем глупенький*. Оба переводчика используют уменьшительно-ласкательные суффиксы, что придает позитивную коннотацию главному действующему лицу, а также создаёт теплую и приятную атмосферу сказки.

Таким образом, подбор лексики у переводчиков разнообразен, однако большого расхождения с оригинальным текстом не прослеживается или же незначительны. Это может быть обусловлено стремлением переводчиков передать основную мысль произведения максимально возможными средствами русского языка.



Литература

1. Милн Алан Александр [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Милн,_Алан_Александр. – Дата доступа: 26.03.2022.
2. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов сказки А. Милна «Винни-Пух» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kazedu.com/referat/199539/6>. – Дата доступа: 26.03.2022.

АНТРОПОНИМЫ В СЕРИИ РОМАНОВ ДЖ. РОУЛИНГ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ПРОТИВОСТОЯНИЯ ДОБРА И ЗЛА

О. А. Онуфриук

Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина (Брест)

Науч. рук. – М. В. Гуль, канд. филол. наук, доцент

Аннотация. Статья посвящена исследованию генетического аспекта антропонимов в серии романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Проведён анализ происхождения и значения антропонимов положительных и отрицательных героев, дана классификация источников заимствования. Автор приходит к выводу, что большая часть антропонимов была заимствована из античных